Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I niech ją podzielą między sobą na siedem części. Juda niech pozostanie w swych granicach na południu, a dom\* Józefa niech pozostanie w swych granicach na północy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ją też podzielą między sobą na siedem części. Juda niech pozostanie w swych granicach na południu, a ród Józefa w swych granicach na północy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podzielą ją na siedem części: Juda pozostanie w swych granicach na południu, a dom Józefa pozostanie w swych granicach na północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozdzielą ją na siedem części: Juda stanie na granicach swoich od południa, a dom Józefów stanie na granicach swoich od północy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozdzielcie sobie ziemie na siedm części: Juda niech będzie w granicach swych od południowej strony, a dom Jozefów od północy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podzielą oni kraj na siedem części. Juda pozostanie na swoim dziale na południu, a dom Józefa na swoim dziale północnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podzielcie ją między sobą na siedem części. Juda pozostanie na swoim obszarze na południu, a ród Józefa pozostanie na swoim obszarze na północy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i podzielą ją na siedem części. Juda pozostanie na swoim terytorium na południu, a dom Józefa na swoim – na północy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podzielą te ziemie na siedem części. Juda pozostanie na swoim terytorium na południu, a ród Józefa pozostanie na obszarze północnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podzielą ziemię na siedem części. Juda zostanie przy swoim dziedzictwie na południu, a synowie Józefa przy swoim dziedzictwie na północy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він поділив їм на сім частей.] Юда покладе їм границю з півдня, і сини Йосифа покладуть їм з півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem niech podzielą go między sobą oraz oznaczą siedem części. Juda zachowa swoją krainę na południu, a dom Josefa zachowa swoją krainę na północy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozdzielą ją między siebie na siedem działów. Juda pozostanie na swym terytorium na południu, a dom Józefa pozostanie na swym terytorium na północy. |

1. 1) Wg G: synowie, υἱοί. [↑](#footnote-ref-2)